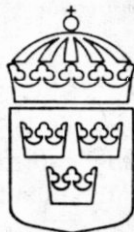


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 2

Nr 2

Protokoll nr 8 till konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (SÖ 1952: 35).

Wien den 19 mars 1985

Regeringen beslöt den 12 december 1985 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 10 januari 1986 hos Europarådets generalsekreterare. Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 18, UU 5, rskr 20.

Protocol No. 8 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that it is desirable to amend certain provisions of the Convention with a view to improving and in particular to expediting the procedure of the European Commission of Human Rights,

Considering that it is also advisable to amend certain provisions of the Convention concerning the procedure of the European Court of Human Rights,

Have agreed as follows:

Article 1

The existing text of Article 20 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and shall be supplemented by the following four paragraphs:

"2. The Commission shall sit in plenary session. It may, however, set up Chambers, each composed of at least seven members. The Chambers may examine petitions submitted under Article 25 of this Convention which can be dealt with on the basis of established case law or which raise no serious question affecting the interpretation or application of the Convention. Subject to this restriction and to the provisions of paragraph 5 of this Article, the Chambers shall exercise all the powers conferred on the Commission by the Convention.

The member of the Commission elected in respect of a High Contracting Party against which a petition has been lodged shall have the right to sit on a Chamber to which that petition has been referred.

Protocole No 8 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Considérant qu'il convient d'amender certaines dispositions de la Convention en vue d'améliorer et plus particulièrement d'accélérer la procédure de la Commission européenne des Droits de l'Homme,

Considérant qu'il est également opportun d'amender certaines dispositions de la Convention relatives à la procédure de la Cour européenne des Droits de l'Homme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le texte de l'article 20 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par quatre paragraphes ainsi rédigés:

«2. La Commission siège en séance plénière. Toutefois, elle peut constituer en son sein des Chambres, composées chacune d'au moins sept membres. Les Chambres peuvent examiner les requêtes introduites en application de l'article 25 de la présente Convention qui peuvent être traitées sur la base d'une jurisprudence établie ou qui ne soulèvent pas de question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Dans ces limites, et sous réserve du paragraphe 5 du présent article, les Chambres exercent toutes les compétences confiées à la Commission par la Convention.

Le membre de la Commission élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle une requête a été introduite a le droit de faire partie de la Chambre saisie de cette requête.

Översättning¹**Protokoll nr 8 till konventionen
angående skydd för de mänskliga
rättigheterna och de grundläggande
friheterna**

Europarådets medlemsstater, som under-tecknat detta protokoll till konventionen an-gående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, vilken un-der-tecknades i Rom den 4 november 1950 (nedan kallad "konventionen"),

som beaktar att det är önskvärt att ändra vissa bestämmelser i konventionen i syfte att förbättra och särskilt att påskynda förfaran-det vid den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,

som beaktar att det även är tillrådligt att ändra vissa bestämmelser i konventionen rö-rande förfarandet vid den europeiska dom-stolen för de mänskliga rättigheterna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Nuvarande text i artikel 20 i konventionen blir punkt 1 i den artikeln, och följande fyra punkter läggs till:

"2. Kommissionen skall sammanträda i plenum. Den kan dock upprätta kammare, som var och en skall bestå av minst sju ledamöter. Kamrarna kan genomgå framställ-ningar ingivna enligt artikel 25 i denna kon-vention, vilka kan handläggas på grundval av vedertagen rättspraxis och inte ger upphov till någon viktig fråga rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen. Med förbe-håll för denna inskränkning samt för bestäm-melserna i punkt 5 i denna artikel skall kam-rarna utöva alla de befogenheter som kom-missionen tilldelats i konventionen.

Den ledamot av kommissionen vars inval skett med hänsyn till en hög fördragsslutande part, mot vilken en framställning har ingivits, skall äga rätt att ta säte i den kammare till vilken framställningen hänskjutits.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1985/86: 18 intagna texten.

3. The Commission may set up committees, each composed of at least three members, with the power, exercisable by a unanimous vote, to declare inadmissible or strike from its list of cases a petition submitted under Article 25, when such a decision can be taken without further examination.

4. A Chamber or committee may at any time relinquish jurisdiction in favour of the plenary Commission, which may also order the transfer to it of any petition referred to a Chamber or committee.

5. Only the plenary Commission can exercise the following powers:

- a. the examination of applications submitted under Article 24;
- b. the bringing of a case before the Court in accordance with Article 48 a;
- c. the drawing up of rules of procedure in accordance with Article 36."

Article 2

Article 21 of the Convention shall be supplemented by the following third paragraph:

"3. The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be persons of recognised competence in national or international law."

Article 3

Article 23 of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

"During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Commission or the demands of this office."

Article 4

The text, with modifications, of Article 28 of the Convention shall become paragraph 1

3. La Commission peut constituer en son sein des Comités, composés chacun d'au moins trois membres, avec le pouvoir de déclarer à l'unanimité, irrecevable ou rayée du rôle, une requête introduite en application de l'article 25, lorsqu'une telle décision peut être prise sans plus ample examen.

4. Une Chambre ou un Comité peut, en tout état de la cause, se dessaisir en faveur de la Commission plénière, laquelle peut aussi évoquer toute requête confiée à une Chambre ou à un Comité.

5. Seule la Commission plénière peut exercer les compétences suivantes:

- a. l'examen des requêtes introduites en application de l'article 24;
- b. la saisine de la Cour conformément à l'article 48 a;
- c. l'établissement du règlement intérieur conformément à l'article 36.»

Article 2

L'article 21 de la Convention est complété par un paragraphe 3 ainsi rédigé:

«3. Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des personnes reconnues pour leurs compétences en droit national ou international.»

Article 3

L'article 23 de la Convention est complété par la phrase ainsi rédigée:

«Durant tout l'exercice de leur mandat, ils ne peuvent assumer de fonctions incompatibles avec les exigences d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité inhérentes à ce mandat.»

Article 4

Le texte, modifié, de l'article 28 de la Convention devient le paragraphe 1 du même ar-

3. Kommissionen kan tillsätta kommittéer, var och en bestående av minst tre ledamöter, med befogenhet att genom enhälligt omröstning förklara att den avvisar eller från ärendeförteckningen stryker en framställning som ingivits enligt artikel 25, när ett sådant beslut kan fattas utan ytterligare genomgång.

4. En kammare eller kommitté kan när som helst avsäga sig domsrätten till förmån för hela kommissionen, som även kan bestämma att en framställning som hänskjutits till en kammare eller kommitté skall återföras till kommissionen.

5. Endast hela kommissionen kan utöva följande befogenheter:

- a) genomgång av ansökningar som ingivits enligt artikel 24;
- b) hänskjutande av ett ärende till domstolen enligt artikel 48 a;
- c) fastställande av arbetsordning enligt artikel 36."

Artikel 2

Till artikel 21 i konventionen läggs följande tredje punkt:

"3. Kandidaterna skall vara moraliskt högtstående och antingen uppfylla de villkor som erfordras för utnämning till högre domarebefattning eller vara personer med erkänd kompetens inom nationell eller internationell rätt."

Artikel 3

Till artikel 23 i konventionen läggs följande mening:

" Under sin mandattid skall de inte inneha sådan ställning som är oförenlig med deras oberoende och opartiskhet som ledamöter av kommissionen eller med de krav som kan ställas på ämbetet."

Artikel 4

Den ändrade texten i artikel 28 i konventionen blir punkt 1 i den artikeln, och den

of that Article and the text, with modifications, of Article 30 shall become paragraph 2. The new text of Article 28 shall read as follows:

“Article 28

1. In the event of the Commission accepting a petition referred to it:

a. it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission;

b. it shall at the same time place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

2. If the Commission succeeds in effecting a friendly settlement, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.”

Article 5

In the first paragraph of Article 29 of the Convention, the word “unanimously” shall be replaced by the words “by a majority of two-thirds of its members”.

Article 6

The following provision shall be inserted in the Convention:

“Article 30

1. The Commission may at any stage of the proceedings decide to strike a petition out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that:

ticle et le texte, modifié, de l'article 30 devient le paragraphe 2. Le nouveau texte de l'article 28 se lit comme suit:

«Article 28

1. Dans le cas où la Commission retient la requête:

a. afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle des Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission;

b. elle se met en même temps à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'Homme, tels que les reconnaît la présente Convention.

2. Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, la Commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.»

Article 5

Au premier alinéa de l'article 29 de la Convention, les mots «à l'unanimité» sont remplacés par les mots «à la majorité des deux-tiers de ses membres».

Article 6

La disposition suivante est insérée dans la Convention:

«Article 30

1. A tout moment de la procédure, la Commission peut décider de rayer une requête du rôle lorsque les circonstances permettent de conclure que:

ändrade texten i artikel 30 blir punkt 2. Den nya texten i artikel 28 får följande lydelse:

”Artikel 28

1. Då en framställning tas upp, skall kommissionen:

a) till utrönande av de faktiska omständigheterna i fallet, genomgå framställningen tillsammans med representanter för parterna samt, om det behövs, företa en undersökning, för vars effektiva genomförande de berörda staterna efter utbyte av synpunkter med kommissionen skall lämna allt erforderligt bistånd;

b) samtidigt ställa sig till de berörda parternas förfogande i syfte att nå en reglering av frågan i godo på grundval av respekten för de mänskliga rättigheterna, sådana de definierats i denna konvention.

2. Om kommissionen lyckas åstadkomma en uppgörelse i godo, skall den utarbeta en rapport som skall tillställas de berörda staterna, ministerkommittén och Europarådets generalsekreterare för offentliggörande. Rapporten skall begränsas till en kort redogörelse för de faktiska omständigheterna och för den lösning som uppnåtts.”

Artikel 5

I den första punkten i artikel 29 i konventionen ersätts ordet ”enhälligt” med orden ”med en majoritet av två tredjedelar av dess ledamöter”.

Artikel 6

Följande bestämmelse införs i konventionen:

”Artikel 30

1. Kommissionen kan på varje stadium av förfarandet besluta att stryka en framställning från sin ärendeförteckning, i de fall då de faktiska omständigheterna leder till slutsatsen att:

- a. the applicant does not intend to pursue his petition, or
- b. the matter has been resolved, or
- c. for any other reason established by the Commission, it is no longer justified to continue the examination of the petition.

However, the Commission shall continue the examination of a petition if respect for Human Rights as defined in this Convention so requires.

2. If the Commission decides to strike a petition out of its list after having accepted it, it shall draw up a Report which shall contain a statement of the facts and the decision striking out the petition together with the reasons therefor. The Report shall be transmitted to the parties, as well as to the Committee of Ministers for information. The Commission may publish it.

3. The Commission may decide to restore a petition to its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course."

Article 7

In Article 31 of the Convention, paragraph 1 shall read as follows:

"1. If the examination of a petition has not been completed in accordance with Article 28 (paragraph 2), 29 or 30, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The individual opinions of members of the Commission on this point may be stated in the Report."

Article 8

Article 34 of the Convention shall read as follows:

"Subject to the provisions of Articles 20 (paragraph 3) and 29, the Commission shall take its decisions by a majority of the members present and voting."

- a. le requérant n'entend plus la maintenir, ou
- b. le litige a été résolu, ou
- c. pour tout autre motif, dont la Commission constate l'existence, il ne se justifie plus de poursuivre l'examen de la requête.

Toutefois, la Commission poursuit l'examen de la requête si le respect des Droits de l'Homme garantis par la Convention l'exige.

2. Si la Commission décide de rayer une requête du rôle après l'avoir retenue, elle dresse un rapport qui comprend un exposé des faits et une décision motivée de radiation du rôle. Le rapport est transmis aux parties ainsi que, pour information, au Comité des Ministres. La Commission peut le publier.

3. La Commission peut décider la réinscription au rôle d'une requête lorsqu'elle estime que les circonstances le justifient.»

Article 7

A l'article 31 de la Convention, le paragraphe 1 se lit comme suit:

«1. Si l'examen d'une requête n'a pas pris fin en application des articles 28 (paragraphe 2), 29 ou 30, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions individuelles des membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.»

Article 8

L'article 34 de la Convention se lit comme suit:

«Sous réserve des dispositions des articles 20 (paragraphe 3) et 29, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votant.»

- a) sökanden inte har för avsikt att fullfölja sin framställning eller
- b) saken har lösts eller
- c) det av någon annan av kommissionen fastställd anledning inte längre är befogat att fortsätta prövningen av framställningen.

Kommissionen skall dock fortsätta att genomgå en framställning i de fall då respekten för de mänskliga rättigheterna, sådana de definierats i denna konvention, så kräver.

2. När kommissionen beslutar att från sin förteckning stryka en framställning som den har tagit upp, skall den utarbeta en rapport, vilken skall innehålla en redogörelse för de faktiska omständigheterna samt beslutet om att framställningen strukits och skälen härtill. Rapporten skall överlämnas till parterna samt till ministerkommittén för kännedom. Kommissionen kan offentliggöra den.

3. Kommissionen kan besluta att åter ta upp en framställning i sin ärendeförteckning, om den anser att omständigheterna berättigar en sådan åtgärd."

Artikel 7

I artikel 31 i konventionen får punkt 1 följande lydelse:

"1. Om genomgången av en framställning inte har fullföljts i enlighet med artikel 28 (punkt 2), 29 eller 30, skall kommissionen utarbeta en rapport om de faktiska omständigheterna samt ange huruvida kommissionen anser desamma innebära att den ifrågavarande staten brutit mot sina förpliktelser enligt konventionen. Varje kommissionsledamots individuella mening på denna punkt kan komma till uttryck i rapporten."

Artikel 8

Artikel 34 i konventionen får följande lydelse:

"Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 20 (punkt 3) och 29 skall kommissionen fatta sina beslut med en majoritet av närvarande och röstande ledamöter."

Article 9

Article 40 of the Convention shall be supplemented by the following seventh paragraph:

“7. The members of the Court shall sit on the Court in their individual capacity. During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Court or the demands of this office.”

Article 10

Article 41 of the Convention shall read as follows:

“The Court shall elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years. They may be re-elected.”

Article 11

In the first sentence of Article 43 of the Convention, the word “seven” shall be replaced by the word “nine”.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expira-

Article 9

L'article 40 de la Convention est complété par un paragraphe 7 ainsi rédigé:

«7. Les membres de la Cour siègent à la Cour à titre individuel. Durant tout l'exercice de leur mandat, ils ne peuvent assumer de fonctions incompatibles avec les exigences d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité inhérentes à ce mandat.»

Article 10

L'article 41 de la Convention se lit comme suit:

«La Cour élit son Président et un ou deux Vice-Présidents pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles.»

Article 11

A la première phrase de l'article 43 de la Convention, le mot «sept» est remplacé par le mot «neuf».

Article 12

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 13

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration

Artikel 9

Till artikel 40 i konventionen läggs följande sjunde punkt:

”7. Domstolens ledamöter skall tjänstgöra i sin personliga egenskap. Under sin ämbets-tid får de inte inneha något uppdrag som är oförenligt med deras oberoende och opartisk-het såsom ledamöter av domstolen eller de krav som ställs på detta ämbete.”

Artikel 10

Artikel 41 i konventionen får följande lydelse:

”Domstolen väljer ordförande och en eller två vice ordförande för en period av tre år. Dessa kan omväljnas.”

Artikel 11

I första meningen i artikel 43 i konventionen byts ordet ”sju” ut mot ordet ”nio”.

Artikel 12

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen, vilka kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom:

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande-, eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 13

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången

tion of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 12.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 13;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 19th day of March 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 14

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 13;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le 19 mars 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

av en period på tre månader efter den dag då alla parter i konventionen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 12.

Artikel 14

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater om:

- a) undertecknande;
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, eller godkännandeinstrument;
- c) dag för protokollets ikraftträdande enligt artikel 13;
- d) andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör protokollet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Wien den 19 mars 1985 på engelska och franska, vilka båda texter har samma giltighet, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet.

